



I.M. Orange Moldova S.A.
IDNO 1003600106115
Str. Alba Iulia 75, MD-2071 Chisinau
Republica Moldova
Capital social 179499609 lei
Administrator Climoc Liudmila
www.orange.md

Настоящий документ является неофициальным переводом Общих условий пользования услугой Orange Internet Acum PrePay, составленных на румынском языке. Данный перевод не является официальным документом и предоставляется для удобства клиентов Orange Moldova. В случае расхождений между румынским и русским текстом данных Общих условий, преимущество имеет румынский текст.

Общие условия

Общие условия пользования услугами Orange Internet Acum PrePay («Общие условия»)

1. общие положения

1.1 Определения

Терминам, указанным с прописной буквы, присваивается приведенный ниже смысл:

Активация: дата, с которой Клиент получил доступ к Услуге.

Приложение «мой счет»: Услуга, при помощи которой происходит доставка информации относительно состояния клиентского счета Orange, а также используемая для осуществления изменений в кратчайшие сроки. Через Приложение «мой счет» Клиент может обращаться с целью активации опций, может вносить средства на свой клиентский счет Orange, а также проводить иные действия по его управлению. Доступ к данной Услуге возможен только через посещение страницы <https://my.orange.md>, используя свою Карточку Orange Internet Acum PrePay. Клиент принимает на себя всю ответственность за надежное хранение своей Карточки Orange Internet Acum PrePay.

Зона покрытия Услуги: географическая территория, на которой Клиент может пользоваться Услугой.

Бонус: сумма, предоставляемая Orange Moldova Клиенту согласно коммерческому предложению, на основании Кредита Internet Acum PrePay, приобретенного Клиентом. Данная сумма прибавляется к Кредиту Internet Acum PrePay.

SIM-карта или Карточка Orange Internet Acum PrePay: физический носитель, вводимый в сертифицированное устройство, позволяет идентифицировать Клиента в Сети и, после Активации, обеспечивает Клиенту Доступ к Услуге. В настоящих Общих условиях, SIM-карта означает как SIM-карту, так и USIM-карту.

Клиент: законный обладатель карточки Orange Internet Acum PrePay и в то же время конечный пользователь услуг, оказываемых при помощи данной Карточки.

Счет Orange Internet Acum PrePay: включает сведения относительно идентификационных данных Клиента и используемой им SIM-карты, Кредита Internet Acum PrePay, доступного и используемого Клиентом, а также активный и неактивный период Кредита Internet Acum PrePay.

Кредит Internet Acum PrePay: сумма, в пределах которой Клиент может пользоваться Услугой, и которая включает, не ограничиваясь, первоначальный Кредит Internet Acum PrePay, а также любой иной Кредит Internet Acum PrePay, полученный в результате перезагрузки или любыми иными способами, рекомендованными Orange Moldova.

Первоначальный Кредит Internet Acum PrePay: Кредит Internet Acum PrePay, полученный Клиентом по случаю активации SIM-карты.

Мобильное устройство: означает беспроводное устройство (модем, ноутбук со встроенным модемом или планшет), которое можно подключить к Сети, и которое предназначено или приспособлено для использования пользователем, находящимся в движении.

Мошенничество Клиента: любое действие или бездействие Клиента (i), представляющее собой нарушение или попытку нарушения собственных договорных или законных обязательств, с намерением нанести либо Orange Moldova, либо третьему лицу ущерб любого характера или получить неосновательное обогащение для себя или для другого или (ii) результатом которого является нанесение подобного ущерба или получения подобной выгоды.

Информационные материалы: печатные материалы, содержащие информацию об Услугах, публикуемые Orange и обновляемые через определенные периоды времени, распространение которых происходит совместно с SIM-картой.

Orange Moldova: Совместное предприятие "Orange Moldova" S.A., IDNO 1003600106115, юридический адрес: MD-2071, ул. Албя Юлия, 75, Кишинев, Республика Молдова.

Пароль: набор символов, присваиваемый каждому Клиенту в целях обеспечения защиты информации о Клиенте и для использования им в условиях безопасности Услуги, предоставляемой Orange Moldova. Клиент принимает на себя всю ответственность за надежное хранение и использование Пароля. Пароль может быть

изменен лишь по запросу Клиента, при этом он единственный вправе знать его.

Активный период: период, в течение которого Клиент пользуется Услугой и состоящий из Активного периода первоначального Кредита Internet Acum PrePay и/или срока действия, относящегося к Кредиту Internet Acum PrePay, полученному в связи с Перезагрузкой или любым иным способом, рекомендованным Orange Moldova; заканчивается в день исчерпания Кредита Internet Acum PrePay или в предельный день, назначенный Orange Moldova в своих коммерческих предложениях.

Активный период первоначального Кредита: срок действия первоначального Кредита Internet Acum PrePay, в рамках которого Клиент пользуется Услугой, и который начинается в день активации SIM-карты.

Неактивный период: период, начинающийся в день, следующий по истечению Активного периода, и заканчивающийся согласно коммерческому предложению Orange.

Перезарядка: пополнение Кредита Internet Acum PrePay любым из способов, рекомендованных Orange Moldova через свое коммерческое предложение, предполагающих предоплату суммы, в пределах которой Клиент может пользоваться Услугой.

Сеть: Сеть мобильной телефонной связи третьего поколения (3G), основанная на стандартах радиотехнологии наземной связи IMT-2000 с радиointерфейсом UMTS (W-CDMA), или аналогичная Сеть более позднего поколения, управляемая Orange Moldova, через которую происходит поставка Услуги, оказываемой Orange Moldova.

Услуга или Услуга Orange Internet Acum PrePay: услуга по передаче мобильных данных, предоставляемая Orange Moldova посредством Сети, предполагающая предоплату суммы, в пределах которой Клиент может пользоваться Услугой, которую Клиент получает через оплату Тарифа PrePay, в течение всего Активного периода, при помощи SIM-карты и Мобильного устройства.

Услуга передачи мобильных данных: основная Услуга, через которую Orange Moldova обеспечивает Клиенту возможность передачи и получения данных (в том числе доступ в Интернет), используя для этого определенные протокола и технологии.

Контент-услуги: услуги, состоящие в поставке контентов (информаций, изображений, аудиофайлов, видеофайлов, игр, приложений, услуг телерадиовещания) при помощи сетей и услуг электронной связи (Интернет-навигация, стриминг, скачивание).

Тариф: сумма, взимаемая Orange Moldova с Клиента за поставку определенного вида услуг. Тарифы указываются в Пользовательском руководстве Orange Internet Acum PrePay, распространение которого происходит одновременно с SIM-картой и публикуемого на официальной странице www.orange.md, а также в рекламных материалах, сопровождающих коммерческие предложения. В дополнение к указанным источникам информации, Клиент может ознакомиться с ними, обратившись за получением информации в Службу заботы о Клиентах или в любой магазин Orange Moldova.

Административные тарифы: тарифы, взимаемые Orange Moldova за оказание некоторых смежных услуг Услуг (наприм. тариф за смену SIM, и т.д.).

1.2 Договорные отношения между Orange Moldova и Клиентом, касающиеся пользования Услугами, регулируются настоящими Общими условиями и Пользовательским руководством Orange Internet Acum PrePay, который является их составляющей частью.

1.3 Настоящие Общие условия применимы в отношении Услуги, но не в отношении Контент-услуг или устройств.

1.4 Мобильное устройство, приобретенное у Orange Moldova, может быть заблокировано в Сети Orange Moldova.

1.5 Приобретение SIM-карты означает одобрение настоящих Общих условий и предоставляет Клиенту право требовать Активации Услуги и обязательства Orange Moldova обеспечивать Клиенту доступ к Услуге на указанных ниже условиях.

2. SIM-карта

2.1 Данные технической идентификации SIM-карты, система ее управления, а также приложения оператора, используемые в целях



I.M. Orange Moldova S.A.
IDNO 1003600106115
Str. Alba Iulia 75, MD-2071 Chisinau
Republica Moldova
Capital social 179499609 lei
Administrator Climoc Liudmila
www.orange.md

Настоящий документ является неофициальным переводом Общих условий пользования услугой Orange Internet Acum PrePay, составленных на румынском языке. Данный перевод не является официальным документом и предоставляется для удобства клиентов Orange Moldova. В случае расхождений между румынским и русским текстом данных Общих условий, преимущество имеет румынский текст.

поставки услуг, принадлежат Orange Moldova, а любые попытки их копирования Клиентом запрещены и преследуются согласно закону.

2.2 В течение периода оказания Услуги, из соображений безопасности или с целью совершенствования Услуги, Orange Moldova может затребовать у Клиента возврата SIM-карты с ее заменой.

2.3 В случае, если Клиент требует замены SIM-карты по причине заводского брака, ее замена осуществляется бесплатно. Замены SIM-карт, осуществленные на любых иных условиях, могут быть обложены административным тарифом согласно Пользовательскому руководству Orange Internet Acum PrePay.

2.4 Orange Moldova не несет никакой ответственности за использование Кредита Internet Acum PrePay в случае кражи или утери SIM-карты. Orange Moldova не может считаться ответственным в случае приобретения и использования Клиентом SIM-карты на незаконных основаниях, при этом лицо, которому был нанесен ущерб, вправе обратиться в уполномоченные органы для применения положений действующего законодательства. Также, Orange Moldova не может считаться ответственным за замену SIM-карты на основании заявления, определенного впоследствии как недостоверное.

2.5 В случае кражи, повреждения или утери SIM-карты, Клиент обязан незамедлительно проинформировать об этом по телефону Службы заботы о Клиентах Orange Moldova. Orange Moldova обязуется по возможности скорее отключить Клиента от Сети. Указанное уведомление должно быть незамедлительно подтверждено путем отправки заказного письма с уведомлением о получении, в котором будут представлены все необходимые сведения об утере или краже. В данном случае в кратчайшие сроки выдается другая карточка.

3. активация Услуги

3.1 Активация Услуги происходит после ввода SIM-карты в Мобильное устройство, в момент первой сессии произведенных данных. Описание порядка активации карточки приведено в Информационных материалах, распространяемых вместе с SIM-картой и публикуемых на официальной странице www.orange.md. В дополнение к указанным источникам информации Клиент может ознакомиться с ними также путем запроса информации в Службе заботы о Клиентах или в любом магазине Orange Moldova.

3.2 Каждой SIM-карте присваивается мобильный номер (MSISDN), который будет доведен до сведения Клиента с пакетом Orange Internet Acum PrePay. Присвоенный Клиенту мобильный номер может быть изменен Orange Moldova из соображений, связанных с действиями компетентных органов или из технических соображений, с уведомлением Клиента как минимум за 30 (тридцать) календарных дней до осуществления подобного изменения, если при этом закон не предусматривает назначения других сроков. Изменение мобильного номера в условиях, предусмотренных настоящим пунктом, не влечет за собой ответственности для Orange Moldova.

3.3 Мобильный номер передается Клиенту в пользование на период действия карточки, при этом он остается под контролем Orange Moldova, а несоблюдение условий использования выделенного номера может привести к его отключению и прекращению поставки Услуги.

3.4 Пакет Orange Internet Acum PrePay включает в себя связанные с SIM-картой Пароли (коды PIN и PUK).

4. кредит Internet Acum PrePay

4.1 Карточка Orange Internet Acum PrePay продается с первоначальным Кредитом Internet Acum PrePay, указанным на Пакете Orange Internet Acum PrePay, а также в прайс-листе Orange Internet Acum PrePay.

4.2 Кредит Internet Acum PrePay может служить для пользования Услугой только в течение Активного периода SIM-карты.

4.3 Расчет Активного периода первоначального Кредита Internet Acum PrePay производится с даты проведения первой сессии произведенных данных и до истечения любого из следующих сроков: (i) дата окончания первоначального Кредита Internet Acum PrePay; или (ii) 186 дней со дня Активации карточки.

4.4 Расчет Неактивного периода производится со дня прекращения

Активного периода и прекращается спустя 186 дней с указанного дня.

4.5 В любое время в течение Активного периода, а также в течение Неактивного периода, Клиент может осуществлять Перезарядку, получая, таким образом, новый Активный период, максимальная стоимость которого указана в Перезарядной карточке, а также в официальном прайс-листе Orange Internet Acum PrePay. Течение Активного/неактивного периода, предоставленного при перезарядке, начинается с даты перезарядки, а его длительность будет зависеть от суммы, на которую был оставлен Счет, и указывается в Пользовательском руководстве Orange Internet Acum PrePay и на перезарядной карточке (в случае, если пополнение Счета имело место через перезарядную карточку). Если на дату перезарядки имеется неисчерпанный Активный период, истекающий позже, чем новый Активный период, новым Активным периодом Кредита Internet Acum PrePay будет считаться неисчерпанный Активный период.

4.6 В течение Неактивного периода, Кредит Internet Acum PrePay, неиспользованный в течение его Активного периода, остается заблокированным на принадлежащем Клиенту Счете Orange Internet Acum PrePay.

4.7 В случае если Клиент пополняет свой Счет в течение Неактивного периода, Кредит Internet Acum PrePay, неиспользованный в течение Активного периода, сочетается с Кредитом Internet Acum PrePay, полученным в результате перезарядки, и может быть использован в течение нового Активного периода. В случае если Клиент не пополняет свой Счет до истечения Неактивного периода, неиспользованный Кредит Internet Acum PrePay аннулируется с невозможностью дальнейшего использования.

4.8 Для получения информации об оставшемся Кредите Internet Acum PrePay, об его активном и неактивном периоде или для пополнения Счета Orange Internet Acum PrePay при помощи перезарядной карточки, Клиент может воспользоваться приложением «мой счет» на странице <https://my.orange.md>.

4.9 Оплата эквивалента Кредита Internet Acum PrePay возможна наличными средствами, через банковскую карточку или через перезарядные карточки, по перечислению, через платежные терминалы или иными рекомендованными Orange Moldova способами. Orange Moldova не взимает разные тарифы в зависимости от способа оплаты.

4.10 Любая сумма, внесенная на Счет Клиента в качестве эквивалента Кредита Internet Acum PrePay, не является предметом возмещения со стороны Orange Moldova.

4.11 Клиент может получать Бонусы, предоставляемые Orange Moldova в соответствии с коммерческим предложением. Также, начиная со дня Активации, Клиент может активировать опции, следуя указаниям, содержащимся в Пользовательском руководстве Orange Internet Acum PrePay.

5. период действия карточки Orange Internet Acum PrePay

5.1 Первоначальный период действия карточки Orange Internet Acum PrePay составляет 372 дня с момента ее активации.

5.2 Период действия карточки может быть продлен путем пополнения Счета Orange Internet Acum PrePay в течение периода действия карточки или в течение 31 дня после его завершения.

5.3 В случае, если период действия истекает, а Клиент не пополняет свой Счет по истечении 31 дня после его завершения, Карточка Orange Internet Acum PrePay автоматически упрядняется, а Клиент окончательно утрачивает мобильный номер, присвоенный соответствующей SIM-карте.

6. тарифы и доступные опции

6.1 Клиент предпочитает Услугу согласно Пользовательскому руководству Orange Internet Acum PrePay и рекламным материалам, посвященным коммерческим предложениям.

6.2 Пользовательское руководство Orange Internet Acum PrePay содержит сведения относительно применяемых к Услуге тарифов, единиц таксации, имеющихся опций, административных тарифов.

6.3 Пользовательское руководство Orange Internet Acum PrePay распространяется вместе с SIM-картой и публикуется на официальной странице www.orange.md. В дополнение к указанным источникам информации, Клиент может ознакомиться с ними также путем обращения с целью получения информации в Службу заботы о



I.M. Orange Moldova S.A.
IDNO 1003600106115
Str. Alba Iulia 75, MD-2071 Chisinau
Republica Moldova
Capital social 179499609 lei
Administrator Climoc Liudmila
www.orange.md

Настоящий документ является неофициальным переводом Общих условий пользования услугой Orange Internet Acum PrePay, составленных на румынском языке. Данный перевод не является официальным документом и предоставляется для удобства клиентов Orange Moldova. В случае расхождений между румынским и русским текстом данных Общих условий, преимущество имеет румынский текст.

Клиентах или в любой магазин Orange Moldova.

6.4 С учетом положений указанного выше п. 4, пользование Услугой возможно только в пределах Кредита Internet Acum PrePay, полученного с Карточкой Orange Internet Acum PrePay или в результате перезарядки. В случае исчерпания Кредита Internet Acum PrePay, использование Услуги становится невозможным. В этом случае, для дальнейшего использования Услуги, необходимо пополнить принадлежащий Клиенту Счет Orange Internet Acum PrePay.

6.5 Если, по техническим причинам, было разрешено использование Услуги после исчерпания Кредита Internet Acum PrePay (то есть затраты Клиента превысили доступный на счете кредит), за Клиентом остается ответственность за данную задолженность перед Orange Moldova.

6.6 Клиент может получить детализацию своих сессий (день и время начала сессии, объем использованного трафика, сумма, вычтенная из Кредита), при условии его персонализации в течение периода, по которому запрашивается детализация. Детализированная фактура предоставляется ежемесячно или максимум за последние 3 полных Периода фактурирования до даты получения соответствующего заявления. Выставление детализированных фактур осуществляется только на основании прямо выраженного письменного заявления Клиента, при условии оплаты Административного тарифа, предусмотренного для данного вида требований.

7. характеристики Услуги и ограничение ответственности

7.1 Orange Moldova обеспечивает Доступ к Услуге в пределах Зоны покрытия Услуги, определенной в согласовании с соответствующими лицензиями Orange Moldova. С обновленными подробностями относительно Зоны покрытия можно ознакомиться на web-странице www.orange.md. Услуга недоступна в роуминге.

7.2 Услуга действует путем передачи радиозлектрических сигналов. Так как именно эти сигналы могут быть искажены внешними радиозлектрическими источниками, различными физическими препятствиями (зданиями, значительными колебаниями уровня почвы, стенами, подвалами и т.д.), неблагоприятными метеорологическими условиями, а также временными работами по обслуживанию, укреплению, изменению или расширению Сети, не может существовать никакой гарантии идеальной передачи в любое место и в любое время.

7.3 Услуга оказывается Orange Moldova на условиях добросовестного подхода, в системе услуг, при которых оператор прилагает все свои усилия для выполнения условий, связанных с предметом договора („best efforts“), и ни одно из обязательств Orange Moldova, связанных с доступом и качеством Услуги, не является обязательством по достижению результата. Orange Moldova предлагает, а Клиент соглашается на Услугу на описанных условиях.

7.4 Orange Moldova прилагает все разумные усилия к тому, чтобы обеспечить Клиенту Доступ к Услуге, а также оптимальное качество предоставляемой Услуги, при этом оно не в состоянии дать гарантию качества доступа и передачи.

7.5 Orange Moldova не гарантирует минимальную скорость предоставления Услуги, а также максимальную возможную задержку передачи пакетов данных. Максимальная скорость, доступная в Сети 4G, составляет 150 Mbps download и 50 Mbps upload, а в Сети 3G+, соответственно, 42 Mbps download и 8,6 Mbps upload, за исключением ситуации, при которой коммерческие предложения предусматривают иную скорость. Скорость зависит также от вида используемого Мобильного устройства. Клиент может измерить скорость передачи данных при закачке и скачивании при помощи официальной страницы www.orange.md > produse și servicii > Internet Acum.

7.6 Доступ может быть затруднен в часы максимального использования в связи с ограниченным потенциалом Сети для передачи данных.

7.7 Качество Услуги зависит от качественного состояния устройств, используемых Клиентом.

7.8 Orange Moldova освобождается от любой ответственности за качество передачи в случае, если Клиент устанавливает дополнительные устройства к тем, что были рекомендованы и/или аккредитованы Orange Moldova в целях приема/передачи Услуги.

7.9 Orange Moldova не несет ответственности за отсутствие доступа

к Услуге или ее ненадлежащее качество, вызванных Неисправностями Услуги, которые были устранены в сроки предусмотренные действующим законодательством и применимыми договорными условиями. Сроки устранения Неисправностей Услуги составляют 8 последовательных часов в течение рабочего графика Orange Moldova по незначительным инцидентам (при повреждении мобильного телефонного номера или базовой станции мобильной сотовой телефонной связи), 24 последовательных часа по значительным инцидентам (при повреждении двух и более мобильных телефонных номеров или базовых станций мобильной сотовой телефонной связи) и 72 последовательных часа по критическим инцидентам (при повреждении как минимум 50% мобильных телефонных номеров или базовых станций мобильной сотовой телефонной связи, либо в случае Неисправностей Услуги, вызванных повреждением или хищением третьими лицами кабелей или иных элементов Сети), за исключением ситуаций, при которых соблюдение сроков не представляется возможным по причинам, не зависящим от Orange Moldova (например, неблагоприятные погодные условия, любые причины, ведущие к невозможности доступа к устройствам Orange Moldova, и т.д.). Течение срока устранения Неисправностей Услуги начинается с момента первого сообщения о Неисправности со стороны Клиента или с момента его регистрации менеджментными системами Orange Moldova. Orange Moldova не несет ответственности за отсутствие доступа к Услуге или ее ненадлежащее качество, вызванные Неисправностями Услуги, для устранения которых необходимо вмешательство в сети электронной связи других поставщиков, взаимоподключенных с Сетью Orange Moldova, или неисправностями оконечных устройств, принадлежащих Клиенту, или в частных сетях электронной связи, принадлежащих Клиенту.

7.11 В случае несоблюдения Orange Moldova сроков устранения Неисправностей, Клиент вправе обратиться с требованием о получении компенсаций. Расчет указанных компенсаций производится пропорционально с периодом, в течение которого Услуга не работала. Сроки для требования компенсаций составляют максимум 30 календарных дней со дня возникновения неисправности, и выплачиваются в виде кредитования Клиента и продления Активного периода карточки.

7.12 Orange Moldova отслеживает степень загрузки Сети в целях предупреждения снижения качества услуг. С этой целью, Orange Moldova оставляет за собой право, в установленных законом пределах, применять процедуры по управлению трафиком.

7.13 Исходя из потребностей, связанных с эксплуатацией или организацией Услуги, Orange Moldova оставляет за собой право вносить изменения в содержание или некоторые характеристики оказываемой Услуги, таким образом, чтобы свести к минимуму влияние на права Клиента.

7.14 Orange Moldova не несет ответственности за ущерб или потери любого характера, нанесенные Клиенту в результате отсутствия доступа к Услуге или поставки Услуги ненадлежащего качества, вызванных факторами, неподконтрольными Orange Moldova (в том числе в результате действий третьих лиц, использования Клиентом неподходящих с технической точки зрения устройств, и т.д.), или временными работами по обслуживанию, консолидации, изменению или расширению Сети, в том числе ремонтом возможных неисправностей в соответствии с положениями действующего законодательства и настоящими Общими условиями.

7.15 Orange Moldova не несет ответственности за ущерб любого характера, обусловленный использованием концевиков или устройств, препятствующих с технической точки зрения доступу к Услуге (или к специальным Контент-услугам), или отсутствием концевиков или устройств, необходимых для доступа к Услуге, за ущерб любого характера, обусловленный ненадлежащим использованием концевиков или устройств. Orange Moldova не несет ответственности за невозможность Клиента пользоваться максимальной скоростью, на которую способна Сеть, или иметь доступ к определенным Услугам из-за используемого Клиентом устройства.

7.16 Orange Moldova не несет ответственности за ущерб любого характера, обусловленный ненадлежащим использованием Услуги со стороны Клиента.

7.17 Orange Moldova не несет ответственности за какой бы то ни было ущерб, нанесенный Клиенту, вне зависимости от ситуации, в



I.M. Orange Moldova S.A.
IDNO 1003600106115
Str. Alba Iulia 75, MD-2071 Chisinau
Republica Moldova
Capital social 179499609 lei
Administrator Climoc Liudmila
www.orange.md

Настоящий документ является неофициальным переводом Общих условий пользования услугой Orange Internet Acum PrePay, составленных на румынском языке. Данный перевод не является официальным документом и предоставляется для удобства клиентов Orange Moldova. В случае расхождений между румынским и русским текстом данных Общих условий, преимущество имеет румынский текст.

том числе, но не ограничиваясь, ущерб в результате неработающей Услуги, потери прибыли или неполучение прибыли, ущерб в результате ненадлежащего использования услуг и т.д.

7.18 Orange Moldova не несет ответственности перед третьими лицами, пользующимися Услугами в условиях отсутствия договора, заключенного между Orange Moldova и соответствующим третьим лицом.

7.19 Orange Moldova несет ответственность исключительно за свою Услугу, и, как следствие, не несет ответственности за услуги, оказываемые третьими сторонами, пользующимися под любым видом его Услугой (например: поставщики Контент-услуг). Во избежание любых недоразумений, Orange Moldova не несет ответственности за ущерб и потери любого характера, понесенные Клиентом в связи с услугами третьих лиц и сторон. Orange Moldova не несет ответственности за Контент, просмотренный, скачанный или закачанный при помощи Услуги, при условии, что Orange Moldova не является его поставщиком. Orange Moldova не гарантирует, что поставляемые третьими лицами или сторонами Контент-услуги отличаются удовлетворительным качеством, подходят для определенных целей, надежны, полны или не содержат ошибок. Orange Moldova не несет ответственности за ущерб, вызванный ошибками или дефектами подобного Контента, или перебоями или задержками в его поставке. Orange Moldova не несет ответственности за недоступность, утерю или запоздалое прибытие Контента или иных видов сообщений, вызванных отсутствием или ненадлежащим качеством внешнего подключения к Интернету или недоступностью или ограниченным потенциалом сервера третьих лиц, на котором хранится Контент.

7.20 В случае, если Orange Moldova обеспечивает доступ или ссылки (линки) на другие Интернет-сайты, Orange Moldova не гарантирует и не несет ответственности за их доступность, содержание, рекламу на них, а также за продукты или иные материалы, доступные на данных сайтах. Orange Moldova не несет ответственности за ущерб, нанесенный Клиенту в результате использования или доверия относительно к информации, представленной на данных сайтах, за товары или услуги, доступные в результате использования подобных сайтов. Orange Moldova вправе закрыть доступ к определенным сайтам, услугам или Контенту от третьих лиц или сторон, в том числе в случае, если за Orange Moldova числится законное обязательство на подобные действия, или если они не соответствуют применяемым законным нормам, или в случае прекращения договорных отношений с поставщиками данного Контента.

7.21 В случае, если в качестве поставщика Контент-услуг выявлено третье лицо, поставка данных Контент-услуг может быть обусловлена заключением дополнительного соглашения (условий) с данным поставщиком. Тарифы на услуги третьих лиц и сторон указываются в материалах, изданных третьими лицами или сторонами.

7.22 Orange Moldova нельзя считать ответственным за нарушение Клиентом или любым иным лицом применимых регулирующих положений в том, что касается порядка пользования Услугой, цели ее использования или передаваемого, хранимого, выставляемого содержания или содержания, которое так или иначе представляет собой предмет операции, произведенной при поддержке или посредством Услуги.

7.23 Orange Moldova предупреждает Клиента относительно вероятности того, что Услуга может создавать помехи в работе некоторых устройств (например, медицинского оборудования). Orange Moldova не несет ответственности за возможные потери, нанесенные Клиенту в подобных случаях.

7.24 Любой Контент, скачанный на оконечное устройство, может быть утерян в случае, если Клиент заменяет свое оконечное устройство или его программный продукт (программное обеспечение). Объем Контента, который может храниться на оконечном устройстве, в определенный момент может оказаться ограниченным. Для получения дополнительных сведений по данному вопросу, рекомендуется ознакомиться с содержанием пользовательского руководства/инструкцией к оконечному устройству.

7.25 Для защиты Сети, ресурсов Orange Moldova, а также других Клиентов, в случае совершения атак наподобие „Denial-of-Service”, направленных на поражение Интернет-адресов, Orange Moldova оставляет за собой право принять необходимые меры для сведения

к минимуму последствий подобных инцидентов. Меры могут включать в себя, не ограничиваясь, временную блокировку по всей Сети подвергшихся атаке адресов или классов адресов.

7.26 Orange Moldova оставляет за собой право удалить любую информацию, введенную Клиентом в его систему и способную вызвать падение или ненадлежащую работу Сети. Orange Moldova уведомляет Клиента в кратчайшие сроки и предоставляет ему необходимые разъяснения в связи с осуществлением данного права. Клиент несет ответственность за сохранность своей информационной системы, а также за целостность данных, введенных в систему Orange Moldova.

8. обязательства Клиента

8.1 Клиент несет единоличную ответственность за свои действия и бездействия, результатом которых стало нарушение любых регулирующих положений, касающихся условий доступа и/или пользования Услугой, в том числе в том, что касается услуг, доступ к которым ограничен для разных категорий клиентов, согласно действующим положениям.

8.2 Клиент обязан:

- использовать для доступа к Услуге исключительно устройства, сертифицированные в соответствии с действующим законодательством;
 - пользоваться Услугой добросовестно, в соответствии с положениями действующего законодательства и настоящими Общими условиями;
 - не пользоваться Услугой в целях, что противоречат интересам государства или общественному порядку;
 - не пользоваться Услугой, если подобное использование может привести к полному или частичному нарушению или повреждению Сети, или иным потерям для Orange Moldova, иных операторов, пользователей Orange Moldova или иных операторов;
 - не использовать аксессуары или вспомогательные детали, способные создать помехи в работе Услуги;
 - не пользоваться Услугой в целях Мошенничества;
 - не пользоваться Услугой для передачи или выставления любого незаконного материала;
 - принимать все меры предосторожности для исключения неправомерного или недобросовестного использования карточки Orange Internet Acum PrePay или Услуги;
 - не нарушать и не пытаться нарушить безопасность Сети и Услуги, в том числе, но не ограничиваясь: (a) через доступ к непредназначенным для Клиента данным или проникновение на сервер или на счет, в отношении которых у Клиента отсутствует право доступа, (b) попытку сканирования или испытания степени уязвимости той или иной системы или сети или нарушение ее безопасности или мер аутентификации при отсутствии надлежащей авторизации, (c) попытку вмешаться в работу, прервать или сделать непригодной к использованию Услугу другого пользователя, узла или сети, в том числе, но не ограничиваясь, с использованием средств перегрузки, „flooding”, „mailbombing” или „spamming”, то есть через отправку большого количества электронных сообщений или иной информации на индивидуальный электронный почтовый адрес или другому пользователю Услуги, (d) путем подделки любого заголовка TCP/IP или любой части содержащейся в нем информации одновременно с отправкой по электронной почте или в адрес группы Usenet или путем совершения любого действия с целью получения Услуги, на которую Клиент не имеет право;
 - пользоваться Услугой только для собственного пользования, не сдавать в аренду или не перепродавать Услугу третьим лицам, не пользоваться Услугой в целях поставки, на платной или бесплатной основе, услуг третьим лицам;
 - воздерживаться от любых действий и избегать любых бездействий, способных сказаться на имидже, имени, марках или любых иных правах Orange Moldova.
- 8.3 Клиент обязуется не отправлять сообщения (в том числе данные, информацию, тексты, музыку, звуки, изображения, графики, видеоматериалы, программы и иные материалы), которые не были затребованы, или выставлять сообщения в виде пакетов коммерческой рекламы или информационных объявлений (именуемых в дальнейшем «Спам»), при этом Клиент несет единоличную ответственность за отправку или выставление подобных



I.M. Orange Moldova S.A.
IDNO 1003600106115
Str. Alba Iulia 75, MD-2071 Chisinau
Republica Moldova
Capital social 179499609 lei
Administrator Climoc Liudmila
www.orange.md

Настоящий документ является неофициальным переводом Общих условий пользования услугой Orange Internet Acum PrePay, составленных на румынском языке. Данный перевод не является официальным документом и предоставляется для удобства клиентов Orange Moldova. В случае расхождений между румынским и русским текстом данных Общих условий, преимущество имеет румынский текст.

сообщений.

8.4 Клиент обязуется не использовать Сеть и Услугу в виде, способном оказать негативное влияние на законные интересы Orange Moldova или третьих лиц через следующие действия: (a) отправку электронных сообщений или факсов, квалифицируемых как преследование или беспокойство в отношении других пользователей из-за их клеветнического характера, через которые происходит диффамация или раскрытие личных сведений третьих лиц, (b) продолжение отправки электронных сообщений адресату, указавшему, что не хочет больше получать подобные сообщения, (c) отправку электронных сообщений, содержащих поддельную информацию в наименовании списка („packet header“) TCP/IP, (d) отправку сообщений с недоброжелательным содержанием, в том числе, но не ограничиваясь, сообщений из категории „mailbombing“, (e) отправку электронных сообщений с приданием им вида, нарушающего пользовательские политики иных поставщиков Интернет-услуг, (f) использование электронного почтового ящика исключительно в качестве места хранения данных, (g) отправку или отображение сообщений, содержащих вирусы и/или «тройных коней», незаконных сообщений или отправка или выставление сообщений непристойного, неприличного или порнографического характера, с нарушением положений действующего законодательства, (h) отправку или выставление электронных сообщений с «призрачного» или несуществующего электронного адреса или с указанием фальшивых идентификационных данных, (i) отправку или выставление сообщений, предназначенных или используемых для преследования третьих лиц, (j) отправку или выставление сообщений, нарушающих право интеллектуальной или промышленной собственности Orange Moldova, третьего лица, или сообщений, содержащих сведения, в отношении которых у Клиента отсутствуют законные права на передачу или распространение в любых условиях, согласно положениям любого применимого закона Республики Молдова или закона иного государства и т.д.

8.5 Производство телефонных звонков посредством Услуги с использованием приложений VoIP разрешается лишь при условии Активации специальной опции.

8.6 Клиент несет единоличную ответственность за любые нарушения применимых регулирующих положений в том, что касается порядка пользования Услугой, цели ее использования или переданного, хранимого, выставляемого контента или контента, который так или иначе является предметом операции, проводимой при поддержке или посредством Услуги.

8.7 В случае подачи третьим лицом в судебные инстанции иска против Orange Moldova в связи с нарушением Клиентом подобных обязательств, Клиент обязуется возместить расходы, понесенные Orange Moldova.

8.8 Клиент несет всю ответственность за использование SIM-карты, вне зависимости от вида концевика, используемого совместно с SIM-картой.

9. изменение Услуги

Orange Moldova вправе вносить изменения в настоящие Общие условия. Пользовательское руководство, в том числе в условия коммерческого предложения, используя все разумные средства для доведения внесенных изменений до сведения Клиента (например: через письменные сообщения, через сообщения по радио и ТВ, через выставление изменений на странице www.orange.md) как минимум за 30 дней до их вступления в силу. В случае, если изменения устанавливаются более благоприятные для Клиента условия, применение подобных изменений может начаться незамедлительно.

10. приостановка и прекращение Услуги

10.1 Orange Moldova вправе отозвать Кредит Internet Acum PrePay и/или приостановить на неограниченный период времени и/или прекратить поставку Услуги Клиенту в случае, если принадлежащий Клиенту Кредит Internet Acum PrePay является результатом мошеннических действий другого Клиента, заключившего абонентный договор.

10.2 Orange Moldova вправе приостановить поставку Услуги в случае, если Клиент совершает действия, негативно влияющие на интересы других клиентов Orange Moldova, и Orange получает жалобы против себя. Приостановка осуществляется на весь период

расследования. В случае установления обоснованности жалоб против Клиента, Orange Moldova вправе прекратить поставку Услуги Клиенту.

10.3 Выставление Клиентом на продажу Мобильного номера, присвоенного ему Orange Moldova, запрещается, при этом Orange Moldova вправе предпринять, исходя из обстоятельств, ряд мер, среди которых: приостановка любого запрошенного изменения, приостановка поставки Услуги, отключение номера, возврат Клиентом принадлежащего ему номера и т.д.

10.4 Orange Moldova может приостановить или ограничить доступ Клиента к Услуге незамедлительно, без предварительного уведомления или иных формальностей и без права на компенсацию в следующих ситуациях: (i) Клиент нарушил положения, указанные в настоящих Общих условиях; (ii) в случае Мошенничества со стороны Клиента; (iii) в любом ином случае, когда действия или бездействия Клиента способны вызвать риск для Orange Moldova; (iv) в любых иных случаях, прямо предусмотренных настоящими Общими условиями или законом.

10.5 Поставка Услуги может быть прекращена по инициативе Orange Moldova, без направления соответствующего уведомления, без вмешательства судебной инстанции и без выполнения каких-либо иных формальностей, в назначенный Orange Moldova день, в следующих ситуациях: (i) в случае Мошенничества Клиента; (ii) в случае осуществления Клиентом на возмездной основе деятельности по перенаправлению трафика, генерируемого третьим лицом; (iii) в случае, если Клиент своими действиями или бездействиями наносит вред имиджу, имени, маркам или любым иным правам Orange Moldova; (iv) в случае аренды и/или продажи третьим лицам Услуги, приобретенной согласно Договору; (v) в иных случаях, предусмотренных настоящими Общими условиями. Во всех указанных случаях, Клиент будет обязан выплатить Orange Moldova компенсации в размере, равном нанесенному ущербу; (vi) в случае, если поставка Услуги становится невозможной с технической точки зрения по причине ограничений или изменений, принятых компетентными органами, в связи с изменениями, произошедшими в правах Orange Moldova, установленных согласно типовому информационному заявлению поставщика сетей и услуг электронной связи или лицензией на использование радиочастот.

11. перевод на Услугу Orange Internet Acum

11.1 В любой момент в течение периода действия карточки Orange Internet Acum PrePay, Клиент может затребовать бесплатный перевод на один из абонементов Orange Internet Acum (с сохранением мобильного номера, присвоенного карточке Orange Internet Acum PrePay), путем подписания договора об оказании публичных услуг электронной мобильной сотовой связи с Orange Moldova.

11.2 При переводе Кредит, оставшийся неиспользованным на Счете Orange Internet Acum PrePay, округляется до 1 лей и переводится на Счет Orange Internet Acum согласно формуле: 1 лей из Кредита Internet Acum PrePay = 10 MB Трафика Internet Acum, а Трафик из Опций и оставшиеся неиспользованными на Счете Orange Internet Acum PrePay Бонусы не переводятся на Счет Orange Internet Acum, и подлежат безоговорочной отмене.

11.3 Трафик Internet Acum, указанный в п. 11.2, подлежит использованию до Трафика из Абонемента Internet Acum.

11.4 Трафик Internet Acum, указанный в п. 11.2, может быть использован в течение 3 периодов фактурирования (месяцев) со дня перевода, после чего подлежат отмене. Если мобильный номер по SIM-карте Orange Internet Acum PrePay прибавляется к существующему клиентскому Счету Orange Internet Acum или Orange Abonament, расчет первого периода фактурирования будет происходить со дня перевода до следующего дня его фактурирования.

12. конфиденциальность и защита данных личного характера

12.1 Orange Moldova обеспечивает конфиденциальность общения Клиента, осуществляемого посредством Услуги, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством.

12.2 Приведенные ниже положения применимы исключительно в отношении ситуаций, при которых данные личного характера предоставляются Orange Moldova Клиентом в течение периода



I.M. Orange Moldova S.A.
IDNO 1003600106115
Str. Alba Iulia 75, MD-2071 Chisinau
Republica Moldova
Capital social 179499609 lei
Administrator Climoc Liudmila
www.orange.md

Настоящий документ является неофициальным переводом Общих условий пользования услугой Orange Internet Acum PrePay, составленных на румынском языке. Данный перевод не является официальным документом и предоставляется для удобства клиентов Orange Moldova. В случае расхождений между румынским и русским текстом данных Общих условий, преимущество имеет румынский текст.

использования Услуги:

- Используя Услугу, Клиент выражает свое согласие с тем, чтобы его данные личного характера, в том числе идентификационные данные (личный код, серия и номер удостоверения личности), предоставленные Orange Moldova, были обработаны Orange Moldova в целях, связанных с поставкой услуг электронных коммуникаций, в рамках взаимоотношений между Orange Moldova и компетентными органами и/или другими операторами электронной связи в целях реализации законного интереса Orange Moldova, для составления базы данных и их использования с целью оказания услуг электронных коммуникаций. Через использование Услуги, Клиент выражает свое согласие на доступ к рекламным акциям по услугам/возможностям, предоставляемым Orange Moldova через средства прямого маркетинга.

- Клиент выражает свое согласие на то, чтобы его данные личного характера были переданы и/или обработаны за пределами страны, с соблюдением положений действующего законодательства, с той же целью, предусматривающей поставки услуг электронных коммуникаций.

- Используя Услугу, Клиент выражает свое согласие с тем, чтобы его данные о трафике, а также данные о локализации используемого устройства обрабатывались Orange Moldova в целях, связанных с поставкой услуг электронных коммуникаций, в течение всего периода использования Услуги. Отказ Клиента от обработки указанных данных Orange Moldova равносителен с невозможностью поставки услуг электронных коммуникаций.

- Orange Moldova сообщает Клиенту о том, что его права указаны в ст.ст. 12-18 Закона № 133 от 08.07.2011 «О защите персональных данных».

- Orange Moldova не запрашивает у своих клиентов по электронной почте, через письменные сообщения, письма, телефонные звонки или любыми иными способами сведения о банковских счетах, личных паролях или кодах для перезагрузки. Данные сведения носят строго конфиденциальный характер и не подлежат разглашению. Клиент принимает на себя всю ответственность за их сообщение третьим лицам.

- Используя Услугу, Клиент дает свое согласие Orange Moldova на запись телефонных переговоров с представителями Orange Moldova в целях определения клиентских запросов и усовершенствования Услуги, оказываемых Orange Moldova. Клиент информируется об этом в момент обращения с целью беседы с оператором Службы заботы о Клиентах Orange Moldova, при этом он вправе отказаться от беседы.

- Используя Услугу, Клиент выражает свое одобрение относительно возможных обращений к нему в целях проведения рыночных исследований, со стороны Orange Moldova или уполномоченных им третьих сторон, а также относительно обработки своих данных с указанной целью.

- Через отправку заявления в адрес Службы заботы о Клиентах, Клиент может отказаться от своего согласия относительно обработки своих данных в целях рекламных акций по продвижению предоставляемых Orange Moldova услуг/возможностей через средства прямого маркетинга или проведения рыночных исследований.

12.3 Orange Moldova оставляет за собой право, в целях обеспечения рабочего состояния Сети и проведения работ по обслуживанию, использовать, хранить, выставлять, копировать, передавать, интерпретировать, издавать и распространять сведения по Клиенту на другие местные и/или международные сервера. Orange Moldova исключает любое свое вмешательство в переданные Клиентом сведения. Orange Moldova не гарантирует, что указанные процедуры обеспечат нормальный доступ к информации по Клиенту или воспрепятствуют ее утере или повреждению.

12.4 Orange Moldova предоставляет Клиенту возможность обезопасить доступ к своим личным данным, доступ к определенным услугам, путем использования Пароля, а Клиент несет единоличную ответственность за свои действия и бездействия, результатом которых стал доступ третьих лиц к Паролю Клиента.

13. служба информации и сообщения о неисправностях

Обращение в Службу Заботы о Клиентах Orange Moldova возможно круглосуточно, в режиме 7/7 дней, по номеру 777 с мобильного

номера Orange Moldova, или по номеру 022 977770 (или другому номеру, обнародованному Orange), или на сайте <http://help.orange.md/>.

14. жалобы и споры

14.1 Жалобы относительно Услуги подаются лично в письменной форме, с 09:00 до 18:00, или отправляются по почте по адресу: Orange Moldova S.A., Служба заботы о Клиентах, ул. Алба Юлия, 75, MD-2071 Кишинев, с обязательным указанием предмета и причин жалобы, а также адреса, на который Orange Moldova предстоит отправить Клиенту ответ на полученную жалобу.

14.2 Сроки рассмотрения жалоб не должны превышать 15 дней, а при необходимости проведения дополнительного рассмотрения, сроки могут быть продлены до 30 дней со дня получения жалобы. Результаты рассмотрения жалобы доводятся до сведения Клиента письменно или, с согласия последнего, устно.

14.3 Любой спор относительно настоящих Общих условий или Услуги, который не может быть решен на основе взаимной договоренности, может быть направлен на рассмотрение исключительно судебным инстанциям Республики Молдова. Также, Клиент вправе направить подобные споры на рассмотрение НАРЭКИТ, уполномоченное правом вынесения решений рекомендательного характера.

14.4 Применимым законом для настоящих Общих условий и Услуги является действующее законодательство Республики Молдова.

15. заключительные положения

15.1 В случае если любое из положений настоящих Общих условий является или становится незаконным, недействительным или неприменимым, данный факт не сказывается на законности, действительности и применимости любого иного положения настоящих Общих условий, который, как результат, полностью сохраняет свою законность, действительность и применимость. В допустимых законом пределах любое незаконное, недействительное или неприменимое положение подлежит замене на действительное положение, предназначенное для достижения коммерческих и экономических целей незаконного, недействительного или неприменимого положения.

15.2 Коммерческие предложения Orange Moldova являются составляющей частью настоящих Общих условий.

15.3 Orange, логотип Orange и любое иное наименование продукта или услуги Orange являются торговыми марками, принадлежащими Orange Brand Services Limited.